

Estonia-Tallinn: Translation services
OJ S 103/2022 30/05/2022
Contract award notice
Services

Legal Basis:

Directive 2014/24/EU

Section I: Contracting authority

I.1. Name and addresses

Official name: Riigi Tugiteenuste Keskus
National registration number: 70007340
Postal address: Lökke tn 4
Town: Tallinn
NUTS code: EE Eesti
Postal code: 10122
Country: Estonia
Contact person: MARIA KALMU
E-mail: hanked@rtk.ee
Telephone: +372 6631402
Internet address(es):
Main address: <http://www.rtk.ee>

I.1. Name and addresses

Official name: Harju Maakohus
National registration number: 74001728
Postal address: Lubja tn 4
Town: Tallinn
NUTS code: EE Eesti
Postal code: 10115
Country: Estonia
Contact person: MARIA KALMU
E-mail: harjumk.info@kohus.ee
Telephone: +372 6631402
Internet address(es):
Main address: <http://www.kohus.ee>

I.1. Name and addresses

Official name: Politsei- ja Piirivalveamet
National registration number: 70008747
Postal address: Pärnu mnt 139
Town: Tallinn
NUTS code: EE Eesti
Postal code: 15060
Country: Estonia
Contact person: MARIA KALMU
E-mail: ppa@politsei.ee
Telephone: +372 6631402

Internet address(es):

Main address: <http://www.politsei.ee>

I.1. Name and addresses

Official name: Prokuratuur

National registration number: 70000906

Postal address: Wismari tn 7

Town: Tallinn

NUTS code: EE Eesti

Postal code: 15188

Country: Estonia

Contact person: MARIA KALMU

E-mail: info@prokuratuur.ee

Telephone: +372 6631402

Internet address(es):

Main address: <http://www.prokuratuur.ee>

I.1. Name and addresses

Official name: Pärnu Maakohus

National registration number: 74001883

Postal address: Kuninga tn 22

Town: Pärnu linn

NUTS code: EE Eesti

Postal code: 80099

Country: Estonia

Contact person: MARIA KALMU

E-mail: parnumk.info@kohus.ee

Telephone: +372 6631402

Internet address(es):

Main address: <http://www.kohus.ee>

I.1. Name and addresses

Official name: Tallinna Halduskohus

National registration number: 74001920

Postal address: Pärnu mnt 7

Town: Tallinn

NUTS code: EE Eesti

Postal code: 15082

Country: Estonia

Contact person: MARIA KALMU

E-mail: talhk.info@kohus.ee

Telephone: +372 6631402

Internet address(es):

Main address: <http://www.kohus.ee>

I.1. Name and addresses

Official name: Tallinna Ringkonnakohus

National registration number: 74001943

Postal address: Pärnu mnt 7

Town: Tallinn

NUTS code: EE Eesti

Postal code: 15084
Country: Estonia
Contact person: MARIA KALMU
E-mail: talrk.info@kohus.ee
Telephone: +372 6631402
Internet address(es):
Main address: <http://www.kohus.ee>

I.1. Name and addresses

Official name: Tartu Halduskohus
National registration number: 74001957
Postal address: Kalevi tn 1
Town: Tartu linn
NUTS code: EE Eesti
Postal code: 51010
Country: Estonia
Contact person: MARIA KALMU
E-mail: tartuhk.info@kohus.ee
Telephone: +372 6631402
Internet address(es):
Main address: <http://www.kohus.ee>

I.1. Name and addresses

Official name: Tartu Maakohus
National registration number: 74001966
Postal address: Kalevi tn 1
Town: Tartu linn
NUTS code: EE Eesti
Postal code: 50098
Country: Estonia
Contact person: MARIA KALMU
E-mail: tartumk.info@kohus.ee
Telephone: +372 6631402
Internet address(es):
Main address: <http://www.kohus.ee>

I.1. Name and addresses

Official name: Tartu Ringkonnakohus
National registration number: 74001972
Postal address: Kalevi tn 1
Town: Tartu linn
NUTS code: EE Eesti
Postal code: 50050
Country: Estonia
Contact person: MARIA KALMU
E-mail: tarturk.info@kohus.ee
Telephone: +372 6631402
Internet address(es):
Main address: <http://www.kohus.ee>

I.1.

Name and addresses

Official name: Viru Maakohus
National registration number: 74001736
Postal address: Kooli tn 2a
Town: Jõhvi vald
NUTS code: EE Eesti
Postal code: 41598
Country: Estonia
Contact person: MARIA KALMU
E-mail: virumk.info@kohus.ee
Telephone: +372 6631402
Internet address(es):
Main address: <http://www.kohus.ee>

I.2. Information about joint procurement

The contract involves joint procurement

I.4. Type of the contracting authority

Ministry or any other national or federal authority, including their regional or local subdivisions

I.5. Main activity

Economic and financial affairs

Section II: Object

II.1. Scope of the procurement

II.1.1. Title

Suuline tõlketeenus Eesti kohtutele, Prokuratuurile ja Politsei- ja Piirivalveametile
Reference number: 243289

II.1.2. Main CPV code

79530000 Translation services

II.1.3. Type of contract

Services

II.1.4. Short description

Suulise tõlketeenuse osutamine Eesti kohtutele, Prokuratuurile ja Politsei- ja Piirivalveametile (tõlkimine eesti keelest vene keelde ja vastupidi; järel- ja sünkroontõlge).

Pakkuja peab pakkumuses esitama teenuse osutamiseks ühe tõlgi, kes osaleb isiklikult hankelepingu täitmisel. Hankija ei ole piiranud ühe pakkuja poolt esitatavate pakkumuste arvu. Seega, kui pakkuja soovib teenuse osutamiseks pakkuda mitut tõlki, tuleb tal iga tõlgi osas esitada eraldi pakkumus.

Pakkumuste hindamise aluseks olev proovitõlge sooritatakse enne pakkumuse esitamise tähtaega. Proovitõlke toimumise ajad lepitakse kokku huvitatud isikutega individuaalselt.

Proovitõlkimist on võimalik teostada samal kokkulepitud ajal Tallinnas ja Tartus. Täpsem info proovitõlke kohta dokumendis "Tehniline kirjeldus ja hindamismetoodika".

II.1.6. Information about lots

This contract is divided into lots: yes

II.1.7.

Total value of the procurement

Value excluding VAT: 500 000,00 EUR

II.2. Description

II.2.1. Title

Prokuratuur

Lot No: 1

II.2.2. Additional CPV code(s)

79540000 Interpretation services, 79530000 Translation services

II.2.3. Place of performance

NUTS code: EE Eesti

II.2.4. Description of the procurement

Suulise tõlke teenuse osutamine prokuratuurile (tõlkimine eesti keelest vene keelde ja vastupidi; järel- ja sünkroontõlge)

II.2.5. Award criteria

Quality criterion - Name: Järeltõlke oskus (proovitõlkimine) / Weighting: 40.0

Quality criterion - Name: Sünkroontõlke oskus (proovitõlkimine) / Weighting: 10.0

Cost criterion - Name: Järeltõlke teenuse maksumus / Weighting: 40.0

Cost criterion - Name: Sünkroontõlke teenuse maksumus / Weighting: 10.0

II.2.11. Information about options

Options: no

II.2.13. Information about European Union funds

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds:
no

II.2.14. Additional information

II.2. Description

II.2.1. Title

Politsei- ja Piirivalveamet

Lot No: 2

II.2.2. Additional CPV code(s)

79540000 Interpretation services, 79530000 Translation services

II.2.3. Place of performance

NUTS code: EE Eesti

II.2.4. Description of the procurement

Suulise tõlke teenuse osutamine PPA-le (tõlkimine eesti keelest vene keelde ja vastupidi; järel- ja sünkroontõlge)

II.2.5. Award criteria

Quality criterion - Name: Järeltõlke oskus (proovitõlkimine) / Weighting: 40.0

Quality criterion - Name: Sünkroontõlke oskus (proovitõlkimine) / Weighting: 10.0

Cost criterion - Name: Järeltõlke teenuse maksumus / Weighting: 40.0

Cost criterion - Name: Sünkroontõlke teenuse maksumus / Weighting: 10.0

II.2.11. Information about options

Options: no

II.2.13. Information about European Union funds

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds:
no

II.2.14. Additional information

II.2. Description

II.2.1. Title

Kohtud (Tallinna Ringkonnakohus, Tartu Ringkonnakohus, Tallinna Halduskohus, Tartu Halduskohus, Harju Maakohus, Tartu Maakohus, Pärnu Maakohus, Viru Maakohus)
Lot No: 3

II.2.2. Additional CPV code(s)

79540000 Interpretation services, 79530000 Translation services

II.2.3. Place of performance

NUTS code: EE Eesti

II.2.4. Description of the procurement

Suulise tõlke teenuse osutamine kohtutele (tõlkimine eesti keelest vene keelde ja vastupidi; järel- ja sünkroontõlge)

II.2.5. Award criteria

Quality criterion - Name: Järeltõlke oskus (proovitõlkimine) / Weighting: 40.0

Quality criterion - Name: Sünkroontõlke oskus (proovitõlkimine) / Weighting: 10.0

Cost criterion - Name: Järeltõlke teenuse maksumus / Weighting: 40.0

Cost criterion - Name: Sünkroontõlke teenuse maksumus / Weighting: 10.0

II.2.11. Information about options

Options: no

II.2.13. Information about European Union funds

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds:
no

II.2.14. Additional information

Section IV: Procedure

IV.1. Description

IV.1.1. Type of procedure

Open procedure

IV.1.3. Information about a framework agreement or a dynamic purchasing system

The procurement involves the establishment of a framework agreement

IV.1.8. Information about the Government Procurement Agreement (GPA)

The procurement is covered by the Government Procurement Agreement: yes

IV.2. Administrative information

IV.2.1. Previous publication concerning this procedure

Notice number in the OJ S: [2022/S 008-015715](#)

IV.2.8. Information about termination of dynamic purchasing system

IV.2.9. Information about termination of call for competition in the form of a prior information notice

Section V: Award of contract

Contract No: 20-1.6/3112-6

Lot No: 2

Title:

Raamleping Interfluo OÜ

A contract/lot is awarded: yes

V.2. Award of contract

V.2.1. Date of conclusion of the contract

16/05/2022

V.2.2. Information about tenders

Number of tenders received: 8

Number of tenders received from SMEs: 8

Number of tenders received from tenderers from other EU Member States: 0

Number of tenders received from tenderers from non-EU Member States: 0

Number of tenders received by electronic means: 8

The contract has been awarded to a group of economic operators: no

V.2.3. Name and address of the contractor

Official name: Interfluo OÜ

National registration number: 14289688

Postal address: Tartu mnt 30-26

Town: Tallinn

NUTS code: EE Eesti

Postal code: 10115

Country: Estonia

E-mail: annakaplina@hotmail.com

The contractor is an SME: yes

V.2.4. Information on value of the contract/lot

Total value of the contract/lot: 500 000,00 EUR

V.2.5. Information about subcontracting

Section V: Award of contract

Contract No: 20-1.6/3112-2

Lot No: 2

Title:

Raamleping Saag & Semevsky Keelestuudio OÜ

A contract/lot is awarded: yes

V.2. Award of contract

V.2.1. Date of conclusion of the contract

16/05/2022

V.2.2. Information about tenders

Number of tenders received: 8

Number of tenders received from SMEs: 8

Number of tenders received from tenderers from other EU Member States: 0

Number of tenders received from tenderers from non-EU Member States: 0

Number of tenders received by electronic means: 8

The contract has been awarded to a group of economic operators: no

V.2.3. Name and address of the contractor

Official name: Saag & Semevsky Keelestuudio OÜ

National registration number: 11286531

Postal address: Lõõtsa tn 6

Town: Tallinn

NUTS code: EE Eesti

Postal code: 11415

Country: Estonia

The contractor is an SME: yes

V.2.4. Information on value of the contract/lot

Total value of the contract/lot: 500 000,00 EUR

V.2.5. Information about subcontracting

Section V: Award of contract

Contract No: 20-1.6/3112-3

Lot No: 2

Title:

Raamleping AOFA OÜ

A contract/lot is awarded: yes

V.2. Award of contract

V.2.1. Date of conclusion of the contract

12/05/2022

V.2.2. Information about tenders

Number of tenders received: 8

Number of tenders received from SMEs: 8

Number of tenders received from tenderers from other EU Member States: 0

Number of tenders received from tenderers from non-EU Member States: 0

Number of tenders received by electronic means: 8

The contract has been awarded to a group of economic operators: no

V.2.3. Name and address of the contractor

Official name: AOFA OÜ
National registration number: 11993300
Postal address: Asunduse tn 4-19
Town: Tallinn
NUTS code: EE Eesti
Postal code: 11416
Country: Estonia
E-mail: kmaadla@gmail.com
The contractor is an SME: yes

V.2.4. Information on value of the contract/lot

Total value of the contract/lot: 500 000,00 EUR

V.2.5. Information about subcontracting**Section V: Award of contract**

Contract No: 20-1.6/3112-4

Lot No: 2

Title:

Raamleping Osaühing Multilingua Tõlkebüroo

A contract/lot is awarded: yes

V.2. Award of contract**V.2.1. Date of conclusion of the contract**

13/05/2022

V.2.2. Information about tenders

Number of tenders received: 8
Number of tenders received from SMEs: 8
Number of tenders received from tenderers from other EU Member States: 0
Number of tenders received from tenderers from non-EU Member States: 0
Number of tenders received by electronic means: 8
The contract has been awarded to a group of economic operators: no

V.2.3. Name and address of the contractor

Official name: Osaühing Multilingua Tõlkebüroo
National registration number: 10889019
Postal address: Roosikrantsi tn 11
Town: Tallinn
NUTS code: EE Eesti
Postal code: 10119
Country: Estonia
The contractor is an SME: yes

V.2.4. Information on value of the contract/lot

Total value of the contract/lot: 500 000,00 EUR

V.2.5. Information about subcontracting

Section V: Award of contract

Contract No: 20-1.6/3112-7

Lot No: 2

Title:

Raamleping Esteet OÜ

A contract/lot is awarded: yes

V.2. Award of contract

V.2.1. Date of conclusion of the contract

12/05/2022

V.2.2. Information about tenders

Number of tenders received: 8

Number of tenders received from SMEs: 8

Number of tenders received from tenderers from other EU Member States: 0

Number of tenders received from tenderers from non-EU Member States: 0

Number of tenders received by electronic means: 8

The contract has been awarded to a group of economic operators: no

V.2.3. Name and address of the contractor

Official name: Esteet OÜ

National registration number: 11258032

Postal address: Hargi tn 7-2

Town: Tallinn

NUTS code: EE Eesti

Postal code: 13516

Country: Estonia

E-mail: lilia@esteet.ee

Internet address: <http://www.esteet.ee>

The contractor is an SME: yes

V.2.4. Information on value of the contract/lot

Total value of the contract/lot: 500 000,00 EUR

V.2.5. Information about subcontracting

Section V: Award of contract

Contract No: 20-1.6/3112-5

Lot No: 2

Title:

Raamleping Katrin Olhovikovi Kvaliteetsed Tõlked

A contract/lot is awarded: yes

V.2. Award of contract

V.2.1. Date of conclusion of the contract

12/05/2022

V.2.2. Information about tenders

Number of tenders received: 8

Number of tenders received from SMEs: 8

Number of tenders received from tenderers from other EU Member States: 0

Number of tenders received from tenderers from non-EU Member States: 0

Number of tenders received by electronic means: 8

The contract has been awarded to a group of economic operators: no

V.2.3. Name and address of the contractor

Official name: Katrin Olhovi kovi Kvaliteetsed Tõlked

National registration number: 16394142

Postal address: Astelpaju tn 6

Town: Tartu vald

NUTS code: EE Eesti

Postal code: 60534

Country: Estonia

E-mail: kvaliteetsed.tolked@gmail.com

Internet address: <http://katrinikvaliteetsedtolked.com>

The contractor is an SME: yes

V.2.4. Information on value of the contract/lot

Total value of the contract/lot: 500 000,00 EUR

V.2.5. Information about subcontracting**Section VI: Complementary information**

VI.3. Additional information**VI.4. Procedures for review****VI.4.1. Review body**

Official name: Riigihangete vaidlustuskomisjon

Postal address: Endla 13/Lõkke 5

Town: Tallinn

Postal code: 10122

Country: Estonia

E-mail: vako@fin.ee

Telephone: +372 6113713

Internet address: <http://www.fin.ee/riigihangete-poliitika>

VI.4.4. Service from which information about the review procedure may be obtained

Official name: Riigihangete vaidlustuskomisjon

Postal address: Endla 13/Lõkke 5

Town: Tallinn

Postal code: 10122

Country: Estonia

E-mail: vako@fin.ee

Telephone: +372 6113713

Internet address: <http://www.fin.ee/riigihangete-poliitika>

VI.5. Date of dispatch of this notice

25/05/2022